

Cataluña: oferta estable

por Teresa Mañà*

En la oferta de la LIJ en catalán siguen habiendo espacios sin cubrir como, por ejemplo, el álbum ilustrado o los libros de conocimientos de factura propia. Sin embargo, existe abundancia de productos en el mercado, sobre todo en la oferta dirigida a jóvenes y adolescentes y, por otro lado, hay una serie de obras a destacar de gran solidez. En resumen, que existe un buen nivel de calidad/cantidad, pero falta riesgo en las propuestas de nuestras editoriales.



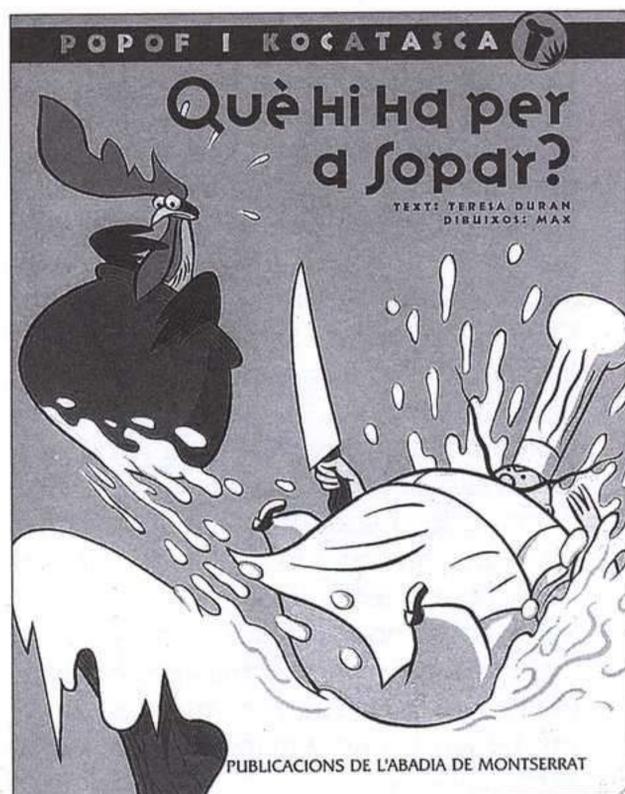
PABLO NÚÑEZ, LES NITS DEL LLAMP, LA MAGRANA, 1996.

El cierre de la temporada de presentación de novedades con las actividades de las ferias del libro del mes de mayo en Madrid y Barcelona, resulta un buen momento para hacer balance de un año que ha destacado más por las aportaciones singulares, que por la oferta de conjunto.

Los libros premiados

Empezamos con un repaso a los premios otorgados que, en algunos casos, han reconocido el buen trabajo realizado y, en otros, han servido para abrir camino a nuevos autores. Los últimos galardones concedidos, últimos porque han sido hechos públicos en el mes de junio pasado, han sido los Premis de la Institució de les Lletres Catalanes y los Premis del Llibre de la Generalitat de Catalunya. Tanto unos como otros, se conceden a obras publicadas; en los primeros, premios a la creación, eran sometidos a la consideración de los jurados las mejores obras de literatura infantil y juvenil publicadas en los últimos tres años —además de la traducción, la dramaturgia, y el ensayo—. Al margen de la dificultad de valorar conjuntamente obras tan heterogéneas como un álbum ilustrado, una recopilación de cuentos, un poemario o una novela pertenecientes, además, a un periodo tan amplio de tiempo, nos tenemos que felicitar por la inclusión de este género en unos premios institucionales. La obra ganadora en esta modalidad fue *Les nits del Llamp* (La Magrana) de Feliu Formosa, poeta traductor dramaturgo, autor de sólida obra y conocida presencia en el campo de la literatura para adultos que, con esta incursión en el género infantil, colabora a dignificarlo y nos ofrece, a la vez, una buena lectura. El protagonista del cuento, Llamp, es un gatito que en sus sueños formará parte del cuento de los músicos de Bremen, oirá cantar a la cigarra una fábula un tanto diferente, verá una representación de marionetas..., todo un conjunto de episodios que recogen la tradición literaria y la adaptan al mundo infantil en una pieza de artesanía apta para todos los públicos.

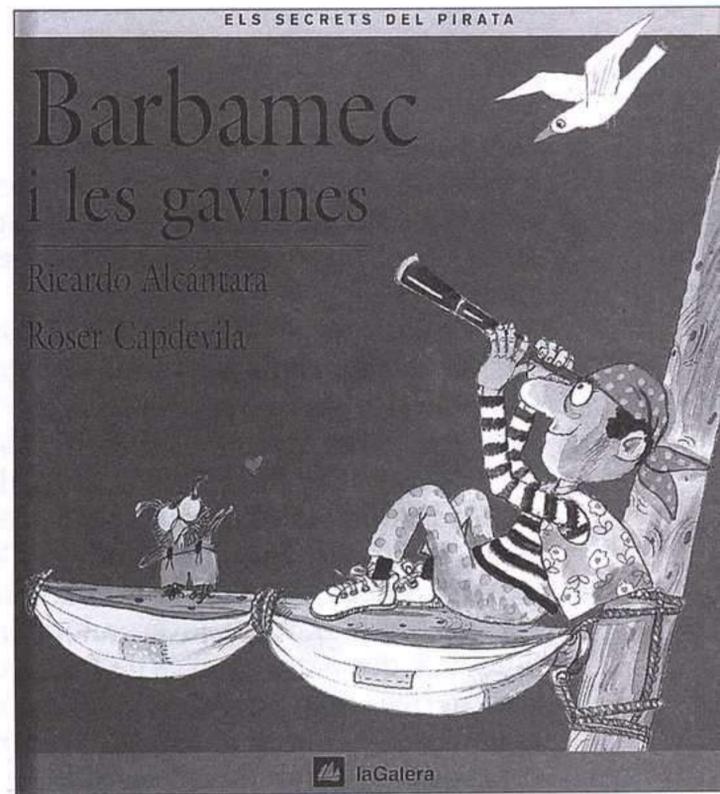
Los Premios del Llibre han reconocido la originalidad de la propuesta de Pe-



re Formiguera, fotógrafo, en el libro *Es diu cos: vocabulari corporal per a nens i nenes* (Barcanova). Este es un libro especial e impactante; imágenes fotográficas de cuerpos infantiles que muestran las diferentes partes de la anatomía, acompañadas de un breve texto que hace de contrapunto. Esta magnífica obra fue premiada en la pasada Feria de Bolonia con el Premio Bologna Ragazzi Innovation. Esperamos que con todos estos reconocimientos sea un libro más conocido y difundido entre nosotros.

Merecidamente, también, la editorial La Galera ha ganado dos de los Premios Generalitat: uno ha sido otorgado a la Biblioteca Vallverdú, edición de la obra completa de este reconocido autor, como colección que destaca en su conjunto; y otro ha correspondido a *El Regal*, con texto de Gabriela Keselman e ilustraciones de Pep Montserrat, como mejor libro ilustrado infantil. Este es uno de los pocos álbumes escritos y dibujados por autores de aquí, excelentemente presentado, que destaca por la perfecta conjunción de todos los componentes gráficos —imágenes, tipografía, diseño de página— del libro.

A Pep Montserrat hay que felicitarle doblemente, ya que también fue el ganador del VII Premio Internacional Catalònia d'Il·lustració, concedido a principio de este año, por los dibujos del libro *Les collites del diable* (La Galera), un cuento popular editado en la ambiciosa colección El Sac.



En los premios a la obra editada hay que mencionar, a los ganadores del Crítica Serra d'Or en el ámbito infantil y juvenil. Los galardonados en la categoría infantil fueron Teresa Duran i Max por la colección Popof i Kokatasca (Publicacions de l'Abadia de Montserrat, PAM)), innovadora serie de parejas protagonistas — un cocinero y un gallo — con textos frescos e imágenes acertadas; en la categoría juvenil, resultó elegido Antoni García Llorca, un autor novel, con *Ulls d'ocell* (La Galera), novela histórica y mágica resuelta con un lenguaje elaborado y seguro que hace desear más de este joven escritor; y en la categoría de libros de conocimientos —el único galardón de este tipo que existe en el Estado español— se premió *Terra de Gantes* (Lynx), un trabajo interdisciplinario de estudio de las marismas del Empordà, que merece ser reconocido para animar a otras editoriales en esta línea de producción propia de libros sobre nuestro entorno.

Los títulos premiados en las diferentes convocatorias de editoriales y que han sido debidamente recogidos en el número especial de Bolonia de esta publicación, han visto la luz a lo largo de este curso, lo que ha permitido la valoración de las obras por parte de los lectores, además de la de los jurados. De todos ellos, el único otorgado a obra ilustrada convocado por una editorial catalana es el tradicional Premio Apel·les Mestres concedido por Destino. Este año, el ál-

bum ganador, *El meravellós viatge d'Alexandre* de la alemana Gisela Mehren, es un cuento de carácter muy clásico tanto por el texto, como por las ilustraciones.

Por su parte, La Galera ha editado tres: el Premio Folch i Torres, ganado por *Contes a una cama trencada*, de la veterana autora Dolors García i Cornella, una obra muy imaginativa, de fácil y amena lectura para lectores a partir de 9 años; el Premio Guillem Cifré de Colonya otorgado a *Lúnia*, la primera novela de Marta Barceló, joven autora mallorquina, que narra a través de Joan y de la misteriosa niña Lúnia una metáfora de la fantasía; y el Premio Joaquim Ruyra, concedido al galardonado Jordi Sierra i Fabra por la novela *Concert en sol major*, una obra correcta, igualmente publicada por Columna, la otra editorial que convoca el galardón. Otro premio que se otorga, como los anteriores, en la Nit de Santa Llúcia es el Lola Anglada, que recayó en *La Dama Blanca*, de Rosa M. Colom, que ha editado La Magrana. El volumen recoge seis narraciones que recuperan los elementos del cuento popular y permiten, además de la lectura individual, la narración oral para los más pequeños.

La editorial Cruïlla ha editado los premios Vaixell de Vapor y Gran Angular en lengua catalana. El primero, *La noia del temps* de Eva Piquer, es una novela protagonizada por una muchacha de 13 años en la que la mezcla de realismo y elementos mágicos estimula la lectura; el segundo, *El temps feliç* de Daniel Palomer, narra una historia ambientada en el siglo XIII que nos lleva a conocer el mundo de la sociedad medieval. En este caso, la propuesta es más peculiar y deberá encontrar un público amante de la novela histórica.

La editorial Edebé también ha publicado las obras ganadoras del Premio Edebé, en sus categorías infantil y juvenil. Las dos, *Gata García* de Pilar Mateos, en la modalidad infantil, y *L'última feina del senyor Luna* de César Mallorquí, en la juvenil, fueron presentadas en lengua castellana, pero han sido publicadas también en catalán. En cuanto a Columna, ha publicado *El Parc del Terror* de Víctor Mora, obra de aventuras y ciencia-ficción que obtuvo el último

Premio Columna Jove. Para acabar, hay que mencionar que Empúries publicó, a finales del 96, el Premio Ramon Muntaner 1995, *Somnien les flors del camp amb cossiols?* de Vicent Pardo, un autor valenciano que mezcla sabiamente el humor cotidiano con una ficción decididamente inverosímil.

En conjunto, los premios a obras editadas han confirmado su valor y sería bueno que el galardón ayudase a la tan necesaria promoción de buenos títulos. Por lo que hace a las obras inéditas, el nivel de los premiados es correcto, sin que puedan destacar demasiadas aportaciones: los viejos autores, que casi siempre tienen las de ganar por su oficio y experiencia, pocas veces se atreven con nuevas propuestas; y los nuevos autores siguen modelos ya existentes (¿o tal vez sean los jurados los que no se arriesgan a premiar obras más innovadoras?)

Libros para especialistas

A lo largo de este curso, los libros de estudio publicados en catalán referidos al libro infantil han sido pocos pero realmente imprescindibles. Coincidiendo con la convocatoria del Premio Catalònia citado anteriormente, se celebró el IV Simposi d'Il·lustració con la finalidad de servir de espacio de encuentro y reflexión para los profesionales vinculados al mundo del libro infantil. Las ponencias, de diversas procedencias y también de desigual interés, presentadas en el Simposio se han editado en el catálogo *VII Premi Internacional Catalònia* (Enciclopèdia Catalana; Departamento de Cultura), que incluye también las ilustraciones premiadas y las seleccionadas. Una publicación cuidada, que muestra la multiplicidad de propuestas existentes en el campo de la ilustración y permite valorar lo específico de este arte.

Como obra de estudio, recomendamos especialmente *Grans il·lustradors catalans del llibre per a infants (1905-1939)* de Montserrat Castillo, tesis doctoral de a autora que ve la luz gracias al esfuerzo conjunto de editorial Barcanova y la Biblioteca de Catalunya. Más de quinientas páginas que incluyen breves monografías de once artistas, la ficha bio-bibliográfica de más de ochenta ilustradores

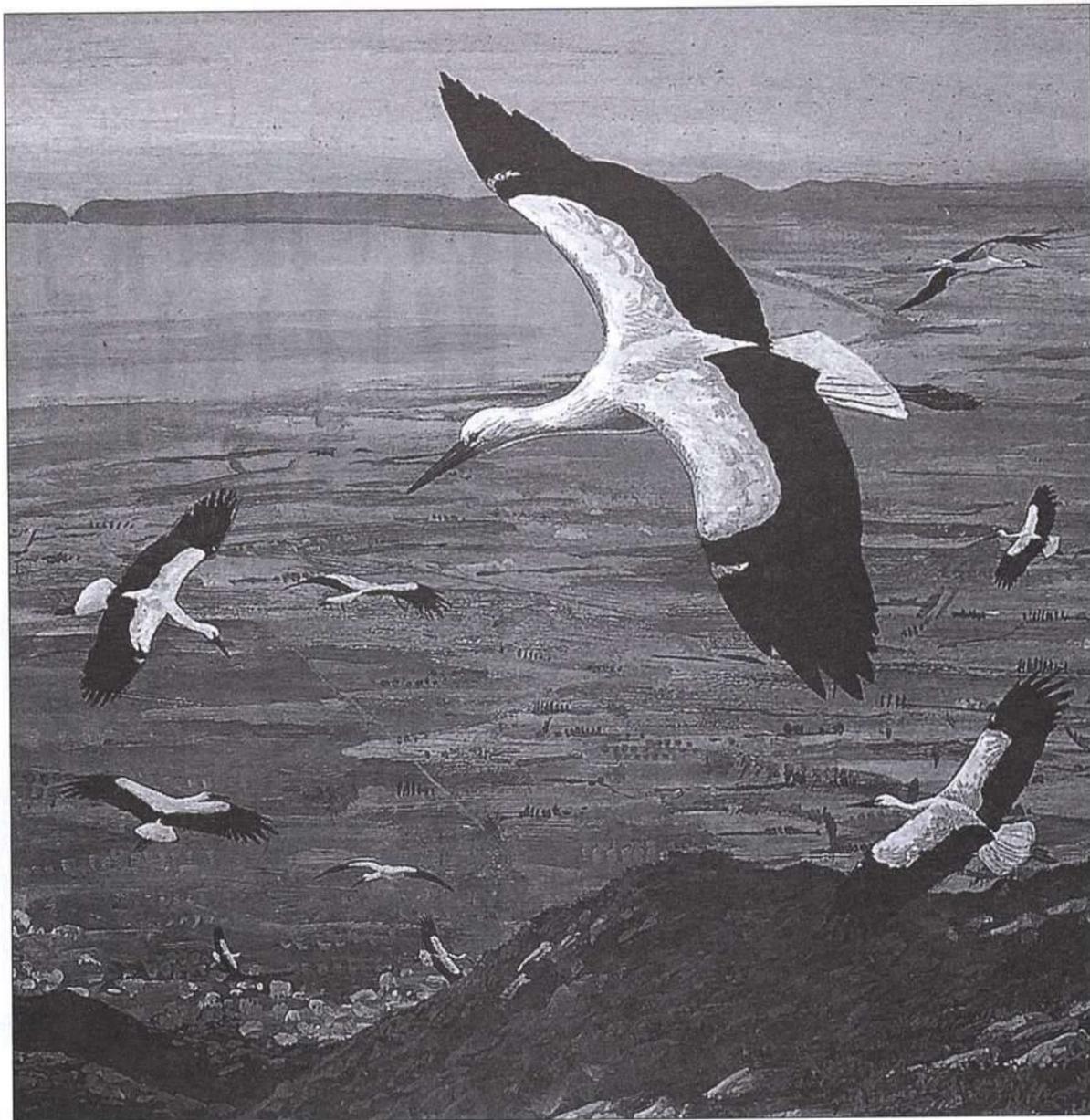
referenciados y el catálogo de todos los volúmenes consultados para la búsqueda. Toda este trabajo nos da idea del valioso patrimonio del que disponemos proveniente, por una parte, de la Biblioteca de Catalunya y, por otro, de la colección histórica de la Biblioteca Santa Creu —expuesto en parte en la sede de la editorial Barcanova hasta el pasado mes de junio—, y abre nuevos caminos para posteriores investigaciones en este campo de la ilustración.

En el ámbito de la rondallística, se ha editado el *Manual del rondallaire* (La Magrana), obra de Mercè Maure i Eulàlia Bullich, del que hicimos una recomendación especial en las páginas de reseñas de esta revista, por el hecho de tratarse de una obra de estudio que cumple con solvencia la necesidad de manuales de divulgación.

La información bibliográfica, imprescindible para la selección de materiales, se ha podido seguir en las publicaciones del Consell Català de Llibres per a Infants. De un lado, la revista *Faristol* ha publicado durante el año tres números entre los cuales destacamos el monográfico dedicado a la poesía (número 25, septiembre 96), y sendas entrevistas a Mercè Canela (nº 26, noviembre 96) y a Carme Peris (nº 27, abril 96). En todos ellos, podemos hacer un seguimiento de las novedades bibliográficas en el amplio apartado de reseñas. Por otro lado, hemos contado con la publicación de *Fer i desfer; l'equilibri imprescindible*, catálogo de la exposición monográfica del Saló del Llibre Infantil i juvenil dedicada, en 1996, a la ecología: más de 200 títulos de ficción, reseñados y agrupados por edades, además de algunos de libros de conocimientos.

Novedades editoriales y colecciones

Una de las últimas novedades en el campo de la literatura infantil es la aparición de la esperada colección *Sopa de Llibres* (Barcanova), heterogénea propuesta que incluye cuentos, poesía y novelas. De diseño atractivo y formato de bolsillo, propone lecturas en cuatro grupos de edad: a partir de 6 años, de 8, de 10 y de 12 años. Para los primeros lec-



TONI LOBET, TERRA DE GANYES, L'INX, 1996.

tores destacamos *El forçut manyós i el lleó xerraire*, historia de Salvador Comellas narrada a base de pareados y acompañamiento gráfico de Àngels Ruiz, y *La bruixa de les estacions*, de H. Johansen y K.B. Henduna, una agenda del año a través de las tradiciones y los juegos, con delicada composición de página que merecía una edición en formato de álbum. En el nivel de 8 años, encontramos *El dimoni sense feina*, otro título de Salvador Comellas que nos hacer sonreír con las peripecias de un demonio marioneta que, harto de recibir palos, emprende la búsqueda de un nuevo empleo que lo llevará a trabajar en las tradiciones catalanas. Para los de más edad, recomendamos una novela de Mercè Canela, autora que no se prodiga demasiado pero siempre tiene una buena historia para narrar. Su última obra, *La casa de les acàcies*, es una aventura de verano con nostalgia de grupo y reivindicación, mantiene notablemente el interés y la corrección.

La colección La Maleïda no es un nuevo producto, pero sí que vuelve de nuevo a las librerías. La Galera ha recu-

perado esta colección policiaca, iniciada por Pirene hace unos años, y presenta un par de títulos protagonizados por el Inspector Olmedillo que cubren sin pretensiones las necesidades de los lectores del género.

Las colecciones para el público juvenil continúan su expansión: los resultados de ventas se los deben aconsejar pero el nivel de homogeneidad entre ellas hace dudar de la eficacia para crear y mantener los lectores. La última incorporación es *La Finestra de Paper* de la editorial Castellnou, que con esta iniciativa se introduce en el mercado del libro para jóvenes. En la colección *La Llum del Far* (Baula), que ya se inició el año pasado, podemos nombrar *Parella de dames* de Núria Pradas, una historia de amor entre madre e hija, entretenida y emotiva; y en *Arca Oberta*, de L'Arca/Grijalbo Mondadori, *No tots els amants es diuen Romeu*, escrito a dos manos de Josep Albanell y Albert Monclús, cosa que justifica la utilización del estilo epistolar. También para los jóvenes se ha puesto en marcha la colección *Polissons* (La Galera), libros de bolsillo

que incorporan autores clásicos: *Homes* de J. Steinbeck, *L'estrany* de Camus; y autores catalanes (*La crida del mar* de Jaume Cera, una novela equilibrada y prudente sobre homosexualidad).

En catalán también se ha extendido el fenómeno de las colecciones de miedo que han invadido en mercado: empezó *Pànic* de Edicions B y le siguieron al poco tiempo *Esgarrifances* (Molino), *Terrorífics* (Columna), *Els Meus Monstres* (Cruïlla) y otros. Aunque algunas presentan propuestas diferentes, el conjunto de cada colección es bastante similar y repetitivo. Denostadas por algunos sectores, por lo que suponen de lectura clónica, y defendidas por otros, a favor de crear el hábito de la lectura, lo cierto es que estas colecciones han sido, a pesar de todo, un éxito de ventas.

Para los más pequeños, la mayoría de novedades están bajo el sello de la editorial La Galera. Empezamos por la colección de *Els Secrets del Piratas*, que nos llega después del éxito en Francia de la mano de la editorial Hachette. Todos los cuentos, con un marcado tono de humor, están protagonizados por el pirata Barbamec, con texto de Ricardo Alcántara y dibujos de Roser Capdevila. También para los lectores entre 4 y 6 años cabe mencionar la colección *La Mar*, edición conjunta plurilingüe (vasco, valenciano, gallego y asturiano); entre los títulos publicados destacamos *Un pare despistat* de Josep Gregori y *Per què* de Gabriela Kesselman, dos cuentos que, aunque parten de situaciones bastante conocidas para los lectores —el padre que tiene mucho trabajo y que posiblemente se olvidará del aniversario del protagonista, y el niño que constantemente pregunta el porqué de las cosas—, resuelven con originalidad las situaciones. La ilustraciones a pesar de ser de diferentes autores, resultan un tanto uniformes dentro de la modernidad que las caracteriza.

Peripècies es otro producto de esta editorial para lectores primerizos con títulos recomendados como el divertido *S'han tornat bojós* de Elena O'Callaghan y dibujos de M.Fransoy, donde con gran economía de recursos es narrada la alteración de la vida cotidiana que provoca la llegada de un bebé; y *L'aventura de l'Antitetànic* de Miquel Desclot, que

convierte la anécdota infantil de la botadura de un barco en una reflexión sobre la felicidad momentánea. Todavía hay otra colección para esta edad: Així es la Vida, de procedencia francesa y en formato pequeño, con viñetas y globos, que presenta anécdotas sobre las relaciones fraternales y paternas que atraerán a los lectores por lo que tienen de reconocibles.

Hay que felicitar, en esta relación de productos para los más pequeños, la iniciativa de la editorial Moll de Mallorca. Con motivo del centenario de la publicación del primer tomo de las *Rondaies mallorquines* d'en Jordi d'es Racó, recopiladas por Mossén Alcover, ha puesto en marcha la colección Tirurany de rondallas adaptadas e ilustradas, del que ha publicado un par de títulos. A pesar de todas estas manifestaciones que amplían sensiblemente la oferta para los más pequeños, nos tenemos que quejar de la falta de álbumes ilustrados que siguen siendo la cenicienta del sector.

Autores y traducciones

Fuera de las colecciones, algunos títulos y autores de la literatura infantil y juvenil merecen ser destacados por su aportación. De entre los textos de autores catalanes, queremos recordar *L'innominalable* (La Magrana) de Joles Sennell (conocido verdaderamente por Josep Albanell). Retomando al protagonista creado en *El llapis fantàstic*, ahora nuestro detective deberá resolver situaciones insólitas y poéticas en un relato rico en recursos narrativos. Como fenómeno curioso, tenemos *Hola diari* (La Magrana) de Ivan Parra, un libro de adolescentes que tiene la virtud y la gracia de haber sido escrito por uno de ellos. Dos títulos de Jaume Cela merecen atención: el ya citado, *La crida del mar* (La Galera), sobre un joven que se confiesa homosexual; y *La mirada de la llum* (La Galera), una historia de mala conciencia de adulto cobarde que consigue liberarla con el afecto inocente de un niño.

A los chicos y chicas que ya leen con seguridad podemos ofrecerles una muestra de cuentos. De Joan Armangué, *Un pam de primavera* (Abadia), una recopilación de breves y variadas narra-

ciones, todas ellas con ideas; de Joan Segarra, escritor que forma parte de la historia de la literatura catalana, *La bruixa dels panellets* (Abadia), un texto periodístico, publicado en 1933 y recuperado para el placer de los lectores actuales, que mantiene toda su vigencia; y de Andreu Sotorra, *Bessons, gatons i polissons* (Cruilla), una alocada aventura de hermanos gemelos, polizontes en un tren de lujo, con unos gatos que ayudan a dar la nota de humor.

Entre las traducciones hay que citar la obra de Edgar Rice Burroughs, *Tarzan de les mones* (La Magrana), la aventura de un cachorro humano a quien las monjas bautizaron como «Piel blanca», que se ha traducido por primera vez al catalán y que para muchos es tan sólo un personaje de pantalla que mantiene en la novela parte de esa fascinación a pesar de la impericia narrativa del autor.

Para los pequeños, *El carter Joliu de butxaca* de Janet y Allan Ahlberg y *Estirrar la pota* de Babette Cole (ambos de Destino) son dos propuestas atractivas de las que vale la pena disponer en catalán. La primera porque ofrece múltiples posibilidades a la lectura; la segunda porque nos explica de forma divertida el envejecimiento, tema sobre el cual no abundan los libros infantiles. Asimismo, reseñamos los libros educativos de *Castor fuster* y *Castor pastisser* (Zendrera Zariquey), sobre un animalito que enseña a los pequeños los diferentes oficios; el magnífico *10 granotes* (La Magrana), álbum a todo color para que los más pequeños aprendan a contar con las ilustraciones de Quentin Blake, un clásico del humor inglés; la sensible *Els meus millors amics* (Grup Promotor) de Rachel Anderson, que nos aproxima a la realidad de los niños afectados por el síndrome de Down de una manera vivida y nada lacrimógena. También este año, Empúries ha publicado *L'enigma i el mirall*, nuevo título de Jostein Gaarder muy en la línea de *El món de Sofia*, centrado en la creación, Dios, el alma inmortal... todos temas de gran calado.

También con las traducciones hemos podido gozar de obras de autores gallegos que vale la pena conocer: *Quan de nit truquem a la porta* (Barcanova) de Xaxier Docampo, Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil de 1996, nos



ofrece un montón de relatos de miedo que deben mucho a la tradición oral; *Ostres, tú, saps què?* (Cruilla) de Fina Caslderrey, una novela actual y realista donde la autora, de la que conocemos otros textos más infantiles, se decanta por hablar de relaciones entre jóvenes; y *Cartes d'hivern* (Bromera) de Agustín Fernández Paz que, editado en valenciano, nos cuenta una historia de terror y amistad en el mejor estilo Lovecraft. Todavía, antes de acabar, comentar la aparición de dos títulos de poemas de Joana Raspall: *Degotall de poemes* (La Galera) y *Bondia, poesia* (Baula), que vienen a ampliar esta oferta que cada vez tiene más presencia en los estantes de libros infantiles. Y con un registro poético también queremos recoger la sugerencia de texto y dibujos que nos hace Montse Ginesta en *Blanc i negre* (Abadia), para mostrarnos cuál es el papel del gris.

Conocimientos

La publicación de libros de conocimientos de producción propia, es decir, de autores catalanes es muy escasa ya



MIGUEL ÀNGEL GALLARDO PAREDES, LA NOIA DEL TEMPS, CRUÏLLA, 1997.

EE.UU., una niña del Salvador y una de la India. La presentación con fotos, un formato muy poco escolar y un texto muy cercano—la narración es adaptada de la de los propios niños— son elementos que configuran unos libros atractivos y útiles para mostrar la diversidad que nos rodea.

Una aportación original y audaz entre lo publicado este año es *Barcelona amb ulls de nen* (PAU) de Montserrat Morales y Eulàlia Ventalló. Este es un libro destinado a los niños, pero cuyos compradores posibles son los adultos; es una obra pensada para saber e informarse, pero no para complementar la escuela; es un libro para utilizar como guía y manual, no sólo para mirar, en definitiva, una obra que explica los valores arquitectónicos, históricos y lúdicos de la ciudad de Barcelona a los niños, y que les propone unos itinerarios para conocer y aprovechar la ciudad. Sin duda, resulta una obra didáctica y amena que esperamos que encuentre los canales para llegar a su público.

Para terminar, reservemos un espacio a los productos de soporte informático que cada vez tiene más presencia. Entre los elaborados en Cataluña, hay que citar *Les aventures de Noemí i el pilot* (Barcelona Multimèdia), un CD-ROM que incluye la serie «Otijocs», con tres personajes, el más importante de los cuales es el conocido Ot el brujo, que te

guían y te proponen múltiples juegos y actividades de aprendizaje. También con personajes surgidos de los libros se ha editado *Juguem amb les tres bessones* (Cromosoma Multimèdia) basado en los personajes de Roser Capdevila y, en el campo de la información, disponemos del espectacular *Braincity: descubreix el teu cervell jugant* (Digital Illusion), un profundo y atractivo recorrido por el cerebro humano que nos alegramos de poder tener en catalán.

Así, pues, en el panorama del sector se puede ver abundancia, sobre todo en la oferta para lectores jóvenes y adolescentes y en las colecciones temáticas, pero la valoración del conjunto no presenta la misma solidez que pueden ofrecer algunos títulos de manera individual. Como decíamos al principio, el nivel se mantiene, las colecciones y editoriales se expanden y puede que sólo haya que esperar que las editoriales, una vez instaladas o algunas más atrevidas, se decidan a cubrir otras necesidades (¡los álbumes ilustrados, por favor!) o hacer propuestas más heterogéneas. ■

*Teresa Mañà es especialista en LIJ y profesora en la Escuela de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona.

que la edición de traducciones abastece todo el mercado para abaratar los costes. Aún así, todavía podemos encontrar algunos títulos que se mantienen y algunos nuevos proyectos. Sigue la edición de la serie *Amics d'en Dodo* (La Galera), sobre animales en peligro de extinción, que con el quinto volumen presentan la fauna en peligro de América del Norte, y también se ha publicado un nuevo volumen de *Relats de mitologia: els herois* (Destino), recreación y divulgación de mitos griegos a través de la clara narración de Àngels Anglada, acompañada de dibujos muy pertinentes de Carme Peris; todo junto configura una edición muy cuidada. Entre las nuevas, tenemos la colección *Tossuts i Tosudes* (Abadia), a cargo de Oriol Vergés, que propone un recorrido didáctico por la historia de Catalunya, pero que tiene más de libro de soporte a la enseñanza, que de libro de lectura. Por el contrario, si que podemos clasificar como libro de conocimientos y de información la colección *Jo sóc de ...* (La Galera). Cada título de esta nueva colección presenta, a través del relato de un día protagonizado por un niño del Japón, una niña de los



GLÒRIA GARCIA, BON DIA, POESIAI, BAULA, 1996.